

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19276 TEORIA Y PRACTICA DE LA TRADUCCION

Grupo 1

### Presentación

Estudio de los diversos modelos de la teoría y prácticas de traducción. Análisis de textos no especializados. Estudio de las técnicas y estrategias de traducción directa e inversa. Evaluación y crítica de traducciones. Traducción general A/B, B/A.

### Programa Básico

### Objetivos

Esclarecer los factores que inciden en la definición de la traducción y en el planteamiento de las teorías sobre la misma. Comparar las diferentes opiniones sobre el ejercicio traductor a lo largo de la historia. Revisar los diferentes modelos de la teoría y práctica de la traducción. Estudiar los procedimientos y técnicas de traducción. Analizar los diferentes tipos de traducción y los problemas más significativos en este ejercicio. Hacer una aproximación a la vida profesional del traductor. Determinar los criterios generales de evaluación y crítica de traducciones

### Programa de Teoría

1. La traducción. Problemas de definición
2. Períodos de la historia de la traducción
  - 2.1. La reflexión teórica sobre la traducción
3. Hacia una teoría de la traducción
  - 3.1. Lingüística y traducción
  - 3.2. Pragmática y traducción
  - 3.3. Enfoques interculturales
  - 3.4. Traducción y filosofía contemporánea
4. Procedimientos y técnicas de traducción
5. Problemas de traducción
  - 5.1. La traducción de la metáfora y otros tropos
  - 5.2. La traducción de los nombres propios
6. Tipos de traducción y de interpretación
  - 6.1. La traducción literaria
  - 6.2. La traducción en los medios de comunicación
  - 6.3. La traducción publicitaria
  - 6.4. Doblaje y subtítulado
7. La traducción automática y asistida por ordenador
8. La traducción profesional
  - 8.1. Los servicios del traductor e intérprete
  - 8.2. El mercado de la traducción y de la interpretación

## Programa Práctico

---

Variable cada año. Se precisará a cada comienzo de curso.

---

## Evaluación

---

Se realizará un examen final de la asignatura, consistente en la respuesta a diversas preguntas relacionadas con la materia del programa.

---

## Bibliografía

---

BUENO GARCÍA, Antonio y Joaquín GARCÍA-MEDALL, "La traducción: de la teoría a la práctica". Valladolid: SAE, Universidad de Valladolid, 1998.

\* BUENO GARCÍA, Antonio, "Publicidad y traducción", Vertere, Nº 2, Monográficos de la Revista Hermeneus de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, 2000.

\* DELISLE, Jean, "L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais. Théorie et pratique" (pref. de Danica Seleskovitch), Ottawa: Université d'Ottawa, (Cahiers de Traductologie, 2), 1980.

\* GARCÍA YEBRA, Valentín, "Teoría y práctica de la traducción" (2 vols.), Madrid, Gredos 1982.

\* HATIM, Brian y Ian Mason, "Discourse and the Translator", Londres/Nueva York, Longman, 1990. Traducción española: "Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso", trad. por Salvador Peña, Barcelona, Ariel, 1995.

\* LAROSE, Robert, "Théories contemporaines de la traduction". Quebec: Université de Québec, 1989.

\* NEWMARK, Peter, "A Textbook of Translation", Nueva York, Prentice Hall, 1988. Traducción española: "Manual de traducción", por Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992.

\* TORRE, Esteban, "Teoría de la traducción literaria", Madrid, Síntesis, 1994.

(Esta selección bibliográfica será ampliada con otras obras de carácter más concreto a lo largo del curso).

---